

POUR UNE EXPLOITATION DIDACTIQUE DE LA CHANSON EN CLASSE DE LANGUE: L'EXEMPLE DE *TOM DU MALI* DE ROMAIN DIDIER

Tema

This paper shows how an in-depth implementation of songs into task-based foreign language learning may allow students to develop cultural and literary awareness while developing the five linguistic competencies. Practical suggestions for teachers are discussed in the printed version; readers may download the corresponding worksheets from the *Babylonia* website.

«Didactiser» une chanson m'apparaît comme une occasion rêvée de faire découvrir à nos élèves les multiples facettes d'un document authentique qu'ils ou elles ne remarqueraient peut-être pas de prime abord. L'expertise d'un-e enseignant-e enthousiaste et les échanges au sein d'un groupe sont en effet des facteurs qui offrent aux apprenant-e-s la possibilité de s'ouvrir à des éléments essentiels de leur vie en se confrontant à un objet artistique de manière approfondie. Mais comment réaliser cela en traitant la chanson en tant que telle, sans qu'elle ne devienne un simple prétexte à l'apprentissage de la grammaire et du lexique, ou qu'elle ne donne lieu à des tâches éloignées de l'intentionnalité¹ de l'oeuvre? Et comment faire advenir cette éclosion du sens en restant fidèle à une pédagogie actuelle centrée sur les apprenant-e-s et favorisant leur autonomie?

En guise de réponse², cet article se propose d'offrir quelques suggestions concrètes d'exploitation thématique, linguistique et culturelle d'une chanson encore méconnue du public enseignant et adaptée à tous les niveaux du CECR, *Tom du Mali* de Romain Didier.

La démarche

Mon approche est avant tout littéraire et musicale. En reprenant la belle métaphore que Marc-Alain Ouaknin applique à l'herméneutique dans *Lire aux éclats*, je plaide pour une lecture-écoute comme un éclatement de joie, qui, à l'opposé du morcellement, recueillerait les bijoux qui jaillissent du langage artistique dans un écrin multisonore. Analyser équivaldrait alors à s'émerveiller d'une boîte à trésors, redevenir enfant, rire aux éclats, des pépites entre les doigts, «être faiseur de pluie et faire des merveilles»³. Comme le suggère le sous-titre du même ouvrage, *Éloge de la caresse*, interpréter c'est toujours d'abord une rencontre amoureuse. Dans ce sens, «didactiser» une chanson, c'est oser s'approcher d'elle passionnément et de tout son être, pour éveiller en soi le charme des sens et le plaisir des sons.

En tant qu'enseignante-didacticienne férue de poésie et de musique, je souhaite ainsi souligner que l'exploitation de la chanson est essentielle pour une éducation humaniste où le voyage «au fond de l'inconnu» auquel nous invitons nos

Catherine M. Müller ●
La Chaux-de-Fonds

Pourvue d'un doctorat en littérature française et d'une longue formation en didactique des langues, Catherine M.



Müller est professeure de français, d'italien, d'anglais et d'allemand à La Chaux-de-Fonds, ainsi que didacticienne du FLE pour la FHNW (site de Bâle) et la PH de Zürich. Ses publications portent sur l'écriture des femmes au seuil de la modernité et sur l'enseignement de la chanson francophone.

Elle dirige actuellement le projet 321partez.ch, une plateforme multimédia qui promeut l'apprentissage du FLE par la découverte de la culture romande.

élèves peut être une chance pour eux de trouver du «nouveau» en eux-mêmes et dans le monde alentour.

Le choix de la chanson

La proposition qui suit et les fiches didactiques détaillées que le site de la revue met à votre disposition (babylonia.ch > no 3/2017 > Article Müller) tiennent compte d'une pédagogie de la différenciation et présentent des activités pour les niveaux A1 à B2. Ces pistes ont pour objet de rappeler que la chanson se prête de façon idéale à un travail en auto-



À la fois auteur, compositeur et interprète, Romain Didier est un pianiste hors pair et un chanteur à textes qui se distingue par sa voix chaude, son humour et sa sensibilité. Ses chansons, aussi subtiles d'un point de vue poétique que recherchées sur le plan musical, lui ont valu plusieurs prix. Populaire dans les festivals français, ce musicien-parolier reste peu connu du public suisse, notamment parce qu'il ne joue pas le jeu du show business, privilégie pour ses tournées annuelles les espaces intimes des cafés-concerts et passe relativement peu sur les antennes.

Tout en se situant dans la mouvance de la «grande chanson française» par la qualité littéraire de ses compositions, il n'en est pas moins accessible aux adolescents d'aujourd'hui par l'universalité de ses thèmes, la modernité de ses messages et la finesse de ses choix musicaux. En raison de la variété des problématiques qu'il aborde, il se prête particulièrement bien à l'enseignement de la langue, des cultures et des littératures francophones, que ce soit à l'école obligatoire, au lycée ou à l'université. En outre, même si ce n'est évidemment pas là son objectif premier, la prosodie classique, le phrasé naturel et la diction claire qu'il privilégie favorisent l'entraînement de l'écoute.

Son répertoire et ses activités sont à découvrir sur son site <http://www.romaindidier.com/>

Romain Didier, *Tom du Mali*, 1988⁴

Tom Tom pas d'amis Tom	Tom Tom anonyme Tom
Personne pas d'amis	Personne pas d'amis
Automne monotone Tom	Trime trime macadam Tom
Frissonne sous la pluie	Couronne Saint-Denis
Tom Tom pas d'ici Tom	Javel Babylone Tom
Tom Tom du Mali	Gaîté Pernety
Paris drôle de vie Tom	Méto métronome Tom
Personne pas d'amis	Frissonne sous la pluie
Méto métronome Tom	Hôtel minimum Tom
Charonne Rivoli	Pas d'eau mais dix lits
Balaye les tickets Tom	Tom Tom drôle de vie Tom
Nation Gallieni	Pas de femme ici
Automne monotone Tom	Tom Tom Bamako Tom
Lundi vendredi	Là-bas au Mali
Tom Tom pas d'ici Tom	Sonne sonne un tam-tam qui tonne
Tom Tom du Mali	Au cœur de la nuit
Tom Tom pas d'ici Tom	Sonne sonne un tam-tam qui tonne
Tom Tom du Mali	Au cœur de la nuit

mie, à l'aide d'exercices, de tâches et de projets visant à développer les compétences orales et écrites de réception, de production et d'interaction, aussi bien de façon individuelle qu'en collaboration. Pour ce faire, la démarche présentée dans cet article table en priorité sur l'implication affective, l'interrogation sur soi et la prise en compte de la réalité sociale. Indissociables, texte et musique sont appréhendés dans une construction progressive des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être permettant de familiariser les élèves avec cet Autre et cet Ailleurs qu'incarnent souvent pour eux la langue et la culture étrangères.

D'un point de vue thématique, linguistique et culturel, le choix de la chanson *Tom du Mali* est motivé d'abord par une volonté de confronter les apprenant-e-s à un sujet de société qui les concerne: la migration, et notamment la solitude potentielle des jeunes migrants arrivés en Occident. Ensuite, cette composition touche à un ou plusieurs aspects de la civilisation francophone: Paris, le Mali, et en particulier la condition de certains émigrés maliens dans la capitale française. De façon plus générale, elle traite des deux thèmes fondamentaux de l'amitié et de l'isolement, qui concernent tout un chacun. Par ailleurs, sa forme poétique et instrumentale, avec ses jeux sur les rythmes et les sonorités, invite à des séquences ludiques incluant le chant choral et l'accompagnement musical. À ce propos, *Tom du Mali* convient à une utilisation en classes primaires autant que secondaires (I et II) dans la mesure où les tournures simples, les rimes et les répétitions lexicales permettent un accès au sens en partie par le biais de l'émotion. Pour ce qui est du secondaire II, non seulement les lycéens mais les jeunes adultes que je côtoie dans une école professionnelle sont friands de cette chanson, qui, bien qu'éloignée de leur univers habituel, les renvoie à la complexité de leur quotidien en tant qu'amis ou fils et filles de migrants.

Par le biais des fiches proposées, *Tom du Mali* peut servir autant à introduire qu'à renforcer une unité d'enseignement, par exemple sur le racisme. La réflexion philosophique et sociale est encouragée dès le niveau A2, tandis que le travail en projet est destiné surtout aux élèves ayant atteint le B1. Évidemment, les niveaux spécifiés sont indicatifs et dépendent du type de classe, de la langue de sco-

larisation et du contexte culturel dans lequel elle s'insère. Mais, quelle que soit la situation d'apprentissage, l'objectif de cette proposition didactique est de mettre l'accent sur le plaisir et le questionnement, dans le but d'éveiller la curiosité et d'inviter à la tolérance.

Quelques idées d'exploitation de *Tom du Mali* pour les niveaux A1 à B2, ou dans une pédagogie différenciée⁵

Dans toutes les activités proposées, avant, pendant et après l'écoute, les apprenant-e-s acquièrent de nouvelles compétences langagières, culturelles et littéraires, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, et développent des stratégies de communication, de collaboration, de déduction, d'argumentation et de narration. Leur

intelligence émotionnelle, artistique, inter- et intra-personnelle – au sens où l'entend Gardner⁶ – est mise à profit en même temps que leurs capacités cognitives et linguistiques.

A. Avant l'écoute

Le propos de cette séquence préalable à l'écoute est de faire entrer les apprenant-e-s dans le thème de l'unité et d'éveiller leur intérêt pour les questions auxquelles la chanson les confrontera. Dans le cas présent, il s'agit d'une thématique sociale qui les concerne au quotidien. Cette mise en bouche a donc pour but de les impliquer de façon émotionnelle, stimuler leur curiosité, réactiver leurs connaissances préalables (aussi bien linguistiques que sociales) et susciter leur créativité individuelle et collaborative.

Exemple d'activité dès A2⁷

La classe se divise en deux.



© ebay.fr

Pour une moitié:

a) Regardez cette ancienne carte postale et formulez oralement des hypothèses à l'aide des questions: De qui s'agit-il? Où est ce personnage? Que fait-il? D'où vient-il? Comment comprenez-vous la légende «J'apprends à servir mon Pays»?



© loeidellexile.org

Pour l'autre moitié:

Regardez cette photo et formulez oralement des hypothèses à l'aide des questions: De qui s'agit-il? Où est ce personnage? Que fait-il? D'où vient-il? Donnez un titre à l'image.

b) Deux personnes de chaque moitié de classe se retrouvent et échangent leurs hypothèses à quatre, puis répondent à la question suivante: Vous allez entendre une chanson en lien avec ces deux images. Quel en est le thème, selon vous?

Lorsque vous aurez entendu la chanson (d'abord sans disposer des paroles écrites), vérifiez si l'hypothèse de votre groupe était la bonne.

B. Pendant l'écoute

Les séquences proposées ici ont pour but de favoriser une écoute en trois temps. La première, à la fois globale et sélective, focalise l'attention sur l'auditif et la découverte de quelques éléments centraux qui concernent l'identité du personnage principal et le contexte dans lequel il évolue. Plus détaillée, la deuxième convoque le kinesthésique et le visuel: elle incite les élèves à brandir, tout en écoutant, des images associées à quelques mots de base. Cocasse et énergique, cette activité implique à la fois une intense concentration auditive et une dextérité de mouvement.

Elle enthousiasme autant les adultes que les adolescent-e-s et favorise la mémorisation.

Enfin, la troisième écoute permet de vérifier la compréhension auditive en la confrontant au texte écrit. Pour ajouter du piment et encourager l'association du visuel et de l'auditif, tellement importante pour la mémorisation, on peut utiliser une version lacunaire partielle, dotée des mêmes images (voir l'extrait à la page finale, dont la version intégrale peut être téléchargée sur babylonia.ch): cela renforce en particulier l'acquisition du lexique par un détour ludique.

Il est évidemment possible de choisir une seule de ces options. Les fiches disponibles en format word sur le site de *Babylonia* permettent cette flexibilité.

En vous aidant du contexte, associez les mots avec leurs synonymes:

frissonner	résonner fort
trimer	asphalte
tonner	répétitif
sonner	nettoyer
balayer	faire un son
monotone	trembler
macadam	travailler dur

Une autre séquence, à la fois linguistique et culturelle, a pour objet de faire découvrir à l'aide d'une carte virtuelle de Paris la signification des noms de lieu évoqués dans la chanson. Les apprenant-e-s comprendront par ce biais combien le tourbillon sonore créé par l'évocation des stations de métro renforce l'idée d'un personnage perdu dans sa solitude et éprouvé par la routine de son travail. La chanson sera donc traitée en tant que telle, pour son sens, aussi bien par le texte que la musique.

Un concours d'associations à l'aide de petites cartes comportant des expressions de la chanson (ex. «Frissonne sous la pluie») et d'autres présentant l'interprétation qui leur correspond (ex. «Tom a froid et doit rester dehors») assurera ensuite une compréhension plus détaillée de la chanson, en particulier de l'implicite, des allusions et des associations sémantiques ou sonores. Dès lors, les élèves seront à même de confronter leur interprétation personnelle à celle que suggère la paraphrase proposée, puis de reformuler le contenu de la chanson:

Choisissez deux strophes et racontez à une personne de votre choix le quotidien de Tom à Paris. Employez le présent.

Ex. pour la strophe 5: «Tom ne connaît personne à Paris et n'a pas d'amis. Il fait un travail difficile: peut-être qu'il répare des routes de la station *Couronne* à celle de *Saint-Denis*.»

Les élèves ont maintenant les outils nécessaires pour exprimer leurs préférences en connaissance de cause. La tâche suivante, consistant à illustrer par une photo (ou un dessin) leur strophe préférée puis la présenter à la classe en la justifiant, les reconnectera avec leur monde intérieur et leur permettra de s'interroger sur l'esthétique de la chanson tout en développant leurs compétences argumentatives.

Exemple d'activité dès A1

a) Écoutez la chanson sans voir le texte. Quels sont les indices qui vous permettent de savoir comment le personnage s'appelle, d'où il vient, où il travaille et si sa vie est facile ou difficile? Notez quelques termes.

Le personnage s'appelle _____: il vit à _____. Il vient du _____. Je comprends que sa vie est _____ parce que je connais ou devine ces mots: _____

b) Je pense que le titre de la chanson est: _____

c) Réécoutez la chanson sans voir les paroles et aidez-vous des images distribuées pour comprendre le plus possible de mots. Chaque fois que vous entendez un mot illustré, montrez l'image correspondante à votre voisin-e:



© Roxane Barras, 2017. Les dessins, à découper, sont disponibles en plus grand format sur le site de *Babylonia*.

Lisez maintenant les paroles et remplissez les lacunes à l'aide des images. Avez-vous trouvé tous les mots manquants?

 _____ minimum Tom
 Pas d'  _____
 mais dix  _____

Ce document lacunaire se trouve en entier sur: babylonia.ch > Numéro 3/2017 > Article Müller

C. Après l'écoute

Les activités et les tâches proposées dans cette section sont trop nombreuses pour figurer en détail dans cet article. Les lectrices et lecteurs les trouveront sur le site de *Babylonia*.

Voici néanmoins un aperçu de quelques moments-clés du parcours culturel et littéraire rendu possible par l'étude de cette chanson en contexte d'apprentissage.

1. Acquérir des outils

Seront mentionnées ci-après quelques activités développées dans le but d'assurer une compréhension approfondie de la chanson et de donner confiance aux apprenant-e-s pour la suite de leur travail en autonomie.

Afin de favoriser l'association des mots inconnus avec des synonymes tout en incitant les élèves à deviner les termes nouveaux en contexte et à ne pas recourir systématiquement à une traduction, on peut proposer, dès le niveau débutant, un exercice comme celui-ci:

2. Se confronter à la thématique

Une section centrale de l'ensemble des fiches d'exploitation aborde le thème de l'amitié. Son objectif est, d'une part, d'amener les élèves à réfléchir au lien qui existe entre cette chanson et leur vie (et à réaliser indirectement combien une forme artistique peut les interpeler), et d'autre part à entrevoir des solutions concrètes au problème existentiel dans lequel est plongé le personnage principal. En plus du travail descriptif ou argumentatif (selon les niveaux) sur leur définition de l'amitié, une des tâches proposées aux élèves est d'aider Tom à se faire des amis. Un scénario social comme celui-ci requiert des aptitudes créatives et relationnelles qui amènent les adolescent-e-s à se décentrer et à développer de l'empathie pour des êtres humains différents d'eux. Fréquemment, l'enseignement scolaire leur fait constater les malheurs du monde sans les inviter à s'impliquer personnellement pour devenir des acteurs sociaux responsables. Si l'école a une mission citoyenne, c'est bien celle de rapprocher des êtres séparés par une barrière de préjugés, comme c'est souvent le cas entre les migrants et les autochtones, ou simplement entre des personnes de provenances, de langues ou de cultures différentes. Imaginer les émotions ressenties par un jeune étranger est une façon pour les apprenant-e-s de s'identifier à la souffrance de l'autre et de s'ouvrir à la possibilité d'une vraie rencontre.

À ce propos, diverses tâches communicatives entre l'apprenant-e et Tom seront également proposées, dans lesquelles les configurations d'apprentissage seront variées et les nouvelles technologies mises à profit. On tiendra également compte du fait que les élèves aiment les défis pour les tenir en haleine.

3. Entrer dans la musique

En plus d'activités particulières autour du chant et de l'accompagnement avec des instruments de percussion – selon les classes, on pourra profiter de la version instrumentale en ligne pour faire ensuite un karaoké⁸ – les élèves auront l'occasion dans cette section d'interpréter les parti-

cularités sonores de la chanson. Avec une classe avancée / intéressée, il sera possible de verbaliser les impressions ou de discuter de la nostalgie qui pourrait envahir les personnes seules lorsque vient le soir. Dans des classes de FLE fréquentées par des étudiants étrangers, la discussion sur les sentiments liés à la migration peut être particulièrement riche; cependant, elle est parfois à éviter avec un public de migrants traumatisés dans leur parcours.

Voici un exemple de travail sur l'interprétation prenant en compte texte et musique, prévu pour des apprenant-e-s à partir du niveau B1, éventuellement A2 selon les situations:

Divisez la classe en cinq. Chaque groupe s'occupe d'une question-défi:

groupe 1: Quels sont les instruments employés et quel effet créent-ils, selon vous ?

groupe 2: Pourquoi, d'après vous, Romain Didier joue-t-il sur les sonorités obtenues par les répétitions de sons (par ex. *Tom Tom / trime trime / automne monotone Tom*)?

groupe 3: Pourquoi certaines phrases sont-elles sans verbes (ex. «personne pas d'amis», «pas de femme ici»), sans déterminants ou sans prépositions («*automne monotone*», «*trime macadam*», «*lundi vendredi*»)? Quel est l'effet créé par toutes ces phrases incomplètes?

groupe 4: Quel est le sens de l'association des termes suivants?

«métro» et «métronome»: -----

«sonne» et «tonne»: -----

groupe 5: Quels sont les vers qui se répètent? Quelle structure le parolier a-t-il employée?

→ Bilan: En fin de compte, après avoir écouté l'avis des différents groupes, résumez quelle est, pour votre classe, la signification de ces éléments auditifs et l'atmosphère qu'ils créent:

Le travail d'interprétation est générateur d'émerveillement, de dynamisme et de plaisir, autant pour les enseignant-e-s que les apprenant-e-s.

4. S'ouvrir au contexte culturel

Les suggestions et les séquences que je propose dans les documents téléchargeables en ligne incitent à traiter de la migration massive des jeunes maliens selon une perspective plus philosophique et sociale: la honte et la distance ressenties par rapport à la famille d'origine. Les apprenant-e-s se confronteront à des œuvres littéraires sur le sujet et seront amenés à produire eux-mêmes des dialogues et des réponses argumentées, à l'oral ou à l'écrit.

Notes

- 1 Je me base sur la notion philosophique d'intentionnalité, généralisée dans la phénoménologie. Il ne s'agit pas de chercher une quelconque intention de l'auteur-compositeur, mais de trouver l'intentionnalité de l'œuvre telle qu'elle est perçue par celui ou celle qui se met à l'écoute du texte et de la musique. En d'autres termes, l'intentionnalité de la chanson serait le sens qui résonne au fond de nous.
- 2 Modeste ébauche, cette réponse s'inscrit dans la continuité des jalons posés depuis plusieurs années par trois grands spécialistes: Ludovic Gourvennec, dont la pertinence des propositions didactiques n'est plus à démontrer, Michel Boiron qui, par l'ampleur de son projet CAVILAM, a permis à des étudiant-e-s du monde entier de découvrir la richesse et la diversité de la chanson francophone, et bien sûr Louis-Jean Calvet, en particulier pour les articles fondateurs qui ont inspiré toute une génération de lectrices et lecteurs du *Français dans le monde*.
- 3 Barbara, *L'aigle noir*.
- 4 L'album «D'hier à deux mains», vol. 1, éd. Alleluia, est épuisé; un enregistrement de cette chanson est à votre disposition pour un emploi à visée pédagogique sur le site de *Babylonia*. Je remercie Romain Didier de sa générosité à ce propos. Les paroles

En guise de conclusion

Par le biais de ces quelques pistes pour «didactiser» une chanson, mon propos était de montrer que le travail d'interprétation est générateur d'émerveillement, de dynamisme et de plaisir, autant pour les enseignant-e-s que les apprenant-e-s. Les lecteurs et lectrices trouveront en outre sur le site de *Babylonia* un document intitulé «Quelques idées pour travailler avec la chanson» qui saura, je l'espère, les inspirer à continuer d'explorer les multiples possibilités offertes par un genre aussi central dans la culture francophone.

de *Tom du Mali* ont été écrites par l'auteur compositeur parisien Gilbert Laffaille (1948). Elles sont disponibles également sur <https://greatsong.net/PAROLEES-RO-MAIN-DIDIER,TOM-DU-MALI,101106086.html>. On notera qu'un internaute a posté le même enregistrement de *Tom du Mali* sur https://www.youtube.com/watch?v=R_oh-HTkb_7o ainsi qu'une version instrumentale approximative sur <https://www.youtube.com/watch?v=sSLClnDqeAQ>.

- 5 Des fiches d'exploitation pour chaque niveau (A1-B2) sont disponibles en format word sur www.babylonia.ch > Numéro 3/2017 > Article Müller.
- 6 Sa proposition date de 1983. Pour une édition française: Howard Gardner, *Les intelligences multiples. La théorie qui bouleverse nos idées reçues*, Retz, 2008.
- 7 Une autre option, plus simple pour les apprenant-e-s débutant-e-s, est à découvrir sur le site de *Babylonia*. Une variante adaptée aux niveaux à partir du B2 est également proposée sur ce site.
- 8 Tant que la version instrumentale postée par un internaute sur <https://www.youtube.com/watch?v=sSLClnDqeAQ> est disponible, on peut l'employer pour une première écoute (hypothèse sur le contenu de la chanson), pour un karaoké, ou pour une analyse plus détaillée de la musique.